UF en la recreación de un lenguaje arcaizante

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad de Murcia (España)
masevilla@um.es || https://orcid.org/0000-0002-3450-9708

Recibido: 25/05//2025 || Aceptado: 20/06/2025

Resumen: En este artículo se ha comprobado si las UF y otros elementos léxicos y sintácticos contribuyen a la configuración de un lenguaje arcaizante en la novela histórica *El capitán Alatriste* (A. Pérez-Reverte y C. Pérez-Reverte, 1996), ambientada en el siglo XVII. Para ello, se han seleccionado cinco fragmentos del texto, de los que se han extraído elementos léxicos arcaizantes (palabras y UF) y desautomatizaciones de UF no arcaizantes, aunque que contribuyen al efecto de extrañamiento, pero no se han localizado elementos sintácticos arcaizantes. El repertorio de elementos arcaizantes alude a realidades ontológicas (objetos, usos y costumbres) desaparecidas, realidades actuales representadas por palabras en desuso, referentes cuya función ha cambiado radicalmente a lo largo del tiempo. De las cuatro desautomatizaciones de UF localizadas, solo una tiene carácter arcaizante, aunque todas contribuyen al extrañamiento. También se han identificado dos metonimias, que participan en el efecto de extrañamiento y en el lenguaje arcaizante. Para que el lector pueda comprender todos estos elementos, debe contar con cierta competencia léxica, fraseológica y paremiológica, además de conocimientos culturales; en caso contrario deberá documentarse en fuentes de diversos tipos.
Palabras clave: Fraseología. Paremiología. Lenguaje arcaizante. Novela histórica. Español.

Titre : « UP dans la recréation d'un langage archaïsant ».
Résumé : Cet article examine si les UP et d'autres éléments lexicaux et syntaxiques contribuent à la configuration d'un langage archaïsant dans le roman historique *El capitán Alatriste* (Pérez-Reverte et Pérez-Reverte, 1996), qui se déroule au XVIIe siècle. Pour ce faire, cinq extraits du texte ont été sélectionnés, à partir desquels des éléments lexicaux archaïsants (mots et UP), ainsi que des désautomatisations d'UP non archaïsants, bien qu'elles contribuent à l'effet de défamiliarisation, ont été extraits, mais aucun élément syntaxique archaïsant n'a été identifié. Le répertoire des éléments archaïsant fait référence à des réalités ontologiques (objets, usages et coutumes) disparues, à des réalités actuelles représentées par des mots tombés en désuétude, à des référents dont la fonction a radicalement changé au fil du temps. Sur les quatre désautomatisations d'UP localisées, une seule présente un caractère archaïsant, bien que toutes contribuent à la défamiliarisation. Deux métonymies ont également été identifiées, qui participent à l'effet de défamiliarisation et à la création d'un langage archaïsant. Pour que le lecteur puisse comprendre tous ces éléments, il doit disposer d'une certaine compétence lexicale, phraséologique et parémiologique, ainsi que de connaissances culturelles ; à défaut, il devra se documenter à partir de sources variées.
Mots-clés : Phraséologie. Parémiologie. Langage archaïsant. Fiction historique. Espagnol.

Title: "PUs in the recreation of an archaizing language."
Abstract: This article examines whether PUs and other lexical and syntactic elements contribute to the creation of an archaizing language in the historical novel *El capitán Alatriste* (Pérez-Reverte and Pérez-Reverte, 1996), set in the 17th century. To this end, five excerpts from the text were selected, from which archaizing lexical elements (words and PUs) and de-automatisations of non-archaizing PUs were extracted, although they contribute to the effect of defamiliarization, but no archaizing syntactic elements were found. The repertoire of archaizing elements alludes to ontological realities (objects, customs and traditions) that have disappeared, current realities represented by obsolete words, referents whose function has changed radically over time. Of the four de-automatisations of PUs located, only one is archaizing, although all contribute to defamiliarization. Two metonymies have also been identified, which also contribute to the effect of defamiliarization and archaizing language. In order for the reader to understand all these elements, they must have a certain level of lexical, phraseological and paremiological competence, as well as cultural knowledge; otherwise, they will need to consult various types of sources.
Keywords: Phraseology. Paremiology. Archaizing language. Historical fiction. Spanish.

INTRODUCCIÓN

En un estudio previo sobre la utilización de las unidades fraseológicas (UF) para la contextualización de la novela histórica (M. Sevilla Muñoz, 2024) quedó patente, para el caso de *El capitán Alatriste* (A. Pérez-Reverte y C. Pérez-Reverte, 1996), que estas unidades contribuyen a la ambientación histórica aludiendo, de forma directa o indirecta, a objetos, usos y costumbres, obras literarias o hechos históricos propios de la época en la que se desarrolla la acción (el siglo XVII en este caso), incluyendo UF en desuso o poco utilizadas en la actualidad y a través de desautomatizaciones en las que se modifica la forma y el sentido para introducir referentes de la época en la que se desarrolla la acción, para construir pretendidos sinónimos ya desaparecidos o para reforzar la narración en situaciones concretas. Para conseguir esta ambientación histórica, los autores emplearon una gran variedad de tipos de UF (compuestos sintagmáticos, locuciones, colocaciones, enunciados fraseológicos, refranes, frases proverbiales, aforismos, gritos de guerra).

Durante la realización de esta investigación previa, nos preguntamos si las UF en desuso, así como las desautomatizaciones fraseológicas, junto con otros elementos léxicos y, quizás, sintácticos se empleaban intencionadamente para conseguir un efecto de lenguaje arcaizante en la novela, como una posible contribución más a la ambientación histórica a través de la manera en la que se expresan los personajes y el narrador.

Para responder a esta pregunta, llevaremos a cabo un análisis de una selección de elementos fraseológicos y léxicos presentes en *El capitán Alatriste* (Pérez-Reverte y Pérez-Reverte, 1996), como ejemplo de novela histórica, con el fin de averiguar si los autores hacen un uso intencionado de dichos elementos para la construcción de un lenguaje arcaizante.

1. NOVELA HISTÓRICA Y LENGUAJE ARCAIZANTE

Con cierta frecuencia, en la novela histórica, se observa el uso de un lenguaje arcaizante, hasta el punto de que se propone como un criterio formal para la clasificación de este subgénero literario (García, 2009: 305-306); no obstante, en lugar de escribir un texto completo siguiendo los esquemas de una lengua arcaizante, «quizás por la dificultad que ofrece a autor y lector, […] se suele preferir la prosa actual, con algún rasgo léxico o sintáctico que evoque un aroma de época» (Sanz, 2000: 377). La inclusión de rasgos léxicos arcaizantes en la formulación de un texto literario, causa un efecto de desautomatización, al presentar al lector los referentes conocidos de una manera diferente, dando lugar a una sensación de extrañeza, por lo que algunos autores se refieren a este fenómeno como «extrañamiento», de acuerdo con la teoría de Víktor Shklovski, referido al procedimiento literario, pero, también, al resultado de la lectura del texto literario (Vico, 2024).

El extrañamiento que se produce cuando se introducen elementos léxicos arcaizantes en un texto en lugar de los habitualmente empleados por los usuarios de una lengua, está estrechamente relacionado con el concepto de desautomatización fraseológica, según el cual se modifica intencionadamente la forma, el sentido o el uso de una UF para conseguir un fin comunicativo (Mena, 2003; Timofeeva, 2009) a través de un proceso de reflexión por parte del receptor de un texto sobre el efecto causado por la desautomatización, así como lo denotado por el elemento léxico desautomatizado (Martí, 2015). Para conseguir el fin comunicativo mediante una desautomatización es necesario que la UF original sea «reconocible y recuperable con ayuda de los elementos conservados e inalterados, o mediante el contexto» (Mena, 2003).

2. HIPÓTESIS Y OBJETIVO

En este artículo, planteamos como hipótesis que «las UF, en combinación con otros elementos léxicos y sintácticos, se pueden utilizar para recrear un lenguaje arcaizante». Con el fin de validar o refutar esta hipótesis, formulamos el siguiente objetivo: «establecer cómo se recrea el lenguaje arcaizante en la novela *El capitán Alatriste*».

3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este estudio, analizaremos posibles elementos léxicos (palabras y UF) y sintácticos arcaizantes de la novela *El capitán Alatriste* (A. Pérez-Reverte y C. Pérez Reverte, 2002), obra en la que se ha puesto especial cuidado con la ambientación histórica, pues Carlota Pérez-Reverte se ha encargado de llevar a cabo una investigación histórica sobre los lugares en el Madrid del año1623 en los que discurre la acción, tal como se indica en la solapa de la edición de 2002.

El hecho histórico que sirve de fondo contextual para la ficción es la visita a Madrid de Carlos, príncipe de Gales, quien reinará como Carlos I de Inglaterra, junto con George Villiers, duque de Buckingham y valido del rey Jacobo I de Inglaterra y IV de Escocia, con el fin de pedir al rey Felipe IV la mano de la infanta María, su hermana, aunque a los seis meses de su llegada a Madrid el príncipe Carlos volvió a Inglaterra sin conseguir su propósito (Iglesias, 2001: 1).

En una primera lectura de la novela, se aprecia un efecto de extrañamiento, en principio por el uso de elementos con rasgos arcaizantes. Teniendo en cuenta la abundancia de estos elementos a lo largo de la obra, seleccionaremos varios fragmentos significativos en los que se observen abundantes y variados elementos de extrañamiento, aportando, para cada uno de los fragmentos, los siguientes contenidos:

- Reproducción del fragmento.
- Contextualización del fragmento en la narración.
- Listado de elementos de extrañamiento extraídos.
- Comentario global sobre los elementos de extrañamiento del fragmento.

Para cada uno de los elementos se presentarán los siguientes datos:

- Significado de la palabra o UF en el fragmento.
- Fuente en la que se documenta la palabra o UF y su significado: principalmente el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE, RAE, 2021), para palabras y locuciones, y el *Refranero multilingüe* (RM, J. Sevilla Muñoz y Zurdo, 2009) para paremias, aunque también se emplean otras fuentes.
- Frecuencia de uso de la palabra o UF con el sentido que tiene en el fragmento.
- Observaciones de tipo hermenéutico si se considera necesario, tomando como modelo el análisis hermenéutico llevado a cabo en Huéscar (2024) y considerando que la hermenéutica es un buen método interpretativo para comprender el sentido de un texto (Ríos, 2022: 3; Sandoval, 2020: 14).
- En el caso de UF, su tipo según las clasificaciones de Solano (2012), J. Sevilla Muñoz y Crida (2013), Crida y J. Sevilla Muñoz (2015), además de las propuestas de Pamies (2007) y Gálvez y M. Sevilla Muñoz (2021) en relación con los compuestos sintagmáticos.
- Indicación de que se trata de una metonimia, en su caso.

A partir de esta información, en primer lugar, todos los elementos seleccionados se ordenarán en función de la manera en la que contribuyen a la construcción del efecto arcaizante y, después, se valorará, mediante un análisis hermenéutico, si los autores han puesto en práctica

algún mecanismo para facilitar la comprensión de palabras, UF y referentes en desuso, de paremias y locuciones desautomatizadas y de metonimias.

4. ELEMENTOS ARCAIZANTES EN *EL CAPITÁN ALATRISTE*

Fragmento 1

> […] la luz del farol hacía relucir cinco doblones de a cuatro para su compañero, y cinco para él. Monedas limpias, bruñidas. Poderoso caballero, habría dicho Don Francisco de Quevedo, de terciar en aquel lance. Metal bendito, recién acuñado con el escudo del Rey nuestro señor (p. 39)

Contextualización.

El capitán Alatriste mantiene un encuentro en una habitación con dos personajes enmascarados que le encargan a él y a otro espadachín desconocido asaltar a dos caballeros extranjeros a cambio de una suma de dinero.

Fraseología.

- «Doblón de a cuatro» (DLE), compuesto sintagmático con el que se nombra una moneda de oro, de curso legal en el siglo XVII.
- «Poderoso caballero», primer miembro del refrán de uso actual «Poderoso caballero es don dinero» (RM), con el que, en este fragmento, se hace referencia al dinero que se va a pagar por los servicios de Alatriste y el otro espadachín; pero, en este mismo fragmento también se nombra a Francisco de Quevedo, personaje de la novela, para hacer alusión a uno de sus poemas, cuyo título coincide con la literalidad del refrán (con esto se introduce un referente para la ambientación histórica), motivo por el cual se produce una desautomatización del refrán por cambio de significado.
- «Rey nuestro señor», enunciado fraseológico rutinario, concretamente, una fórmula de tratamiento propia de los siglos XVI y XVII (Calderón, 2003), que ya no se emplea.

Otros elementos léxicos.

- «Terciar», con el sentido de «Tomar parte igual en la acción de otros, especialmente en una conversación» (DLE), actualmente poco utilizado.
- «Lance», con el sentido de «Trance u ocasión crítica» (DLE), poco utilizado en la actualidad.

Otros elementos.

- «Metal», metonimia con la que se nombra el dinero por el material con el que se fabrica. El uso de este tropo para referirse al doblón de a cuatro, aleja la formulación del discurso de un registro estándar, contribuyendo, de esta manera al extrañamiento.

En este fragmento se hace uso de un compuesto sintagmático y un refrán que hacen referencia a una moneda y a un poema, respectivamente, propios del momento en el que se desarrolla la acción, a los que se añade una fórmula de tratamiento empleada en aquella época, «rey nuestro señor». Estas tres referencias se acompañan de dos palabras con significados poco utilizados hoy en día («terciar» y «lance»). Por último, el empleo de la metonimia para nombrar el doblón de a cuatro contribuye a causar un efecto de extrañamiento en el lector del texto.

Fragmento 2

> –Lástima que ese boquirrubio sea hereje. Pero eso lo arregla un buen confesor, y un bautismo a tiempo –la buena mujer, en su ignorancia, creía que los anglicanos eran como los turcos, que no los bautizaba nadie–... ¡Pueden más dos mamellas que dos centellas! (p. 123).

Contextualización.

Íñigo Balboa y Aguirre y Caridad, la Lebrijana, acuden a las proximidades de la residencia del embajador inglés para intentar ver al Príncipe de Gales en persona.

Fraseología.

- «Pueden más dos mamellas que dos centellas», enunciado que parece hacer referencia al refrán de uso actual «Más tiran dos tetas que dos carretas» (RM) por la similitud de la estructura y por el hecho de que antes y después del fragmento se hace mención expresa del «pecho opulento» de Caridad. El refrán original podría ser reconocible, si se cuenta con cierta competencia paremiológica, porque apenas cambian los dos actantes (las mamellas son los apéndices que cuelgan del cuello de las cabras y de otros animales, según el DLE).

El empleo de este refrán desautomatizado en este fragmento participa en el efecto de extrañamiento de la novela.

Fragmento 3

> Desoyendo los consejos del conde de Guadalmedina, el capitán Alatriste no puso pies en polvorosa ni quiso esconderse de nadie. Ya he contado en el capítulo anterior que, la misma mañana en que Madrid conoció la llegada del de Gales, el capitán vino a pasear ante la misma casa de las Siete Chimeneas; y aún tuve ocasión de encontrarlo entre el gentío de la calle Mayor cuando la célebre rúa de aquel domingo, mirando pensativo la carroza de los ingleses. Inclinada, eso sí, el ala del chapeo sobre el rostro, y bien dispuesto el disimulado rebozo de la capa. Después de todo, ni lo cortés ni lo valiente suponen dar tres cuartos al pregonero (p. 133).

Contextualización.

Diego Alatriste, a pesar de haber incumplido su compromiso en el enfrentamiento ocurrido junto a la tapia del huerto de los carmelitas, acude al evento social de la rúa del Paseo del Prado con el fin de observar un posible galanteo entre el Príncipe de Gales y la Infanta María Ana, hermana del rey Felipe IV.

Fraseología.

- «Lo cortés no quita lo valiente», frase proverbial de uso actual, utilizada para indicar que «que es compatible la educación y el respeto a los demás con la defensa de los derechos o las opiniones personales» (RM). En el fragmento encontramos la desautomatización «ni lo cortés ni lo valiente», formada a partir de esta paremia, con una alteración sustancial de la forma, el significado y la función sintáctica para integrarla como sujeto de una oración en lugar de incluirse como un enunciado sentencioso completo. A pesar de las modificaciones, podría se reconocible por los lectores con cierta competencia fraseológica.
- «Dar tres cuartos al pregonero», locución verbal en desuso (Lozano, 2017) utilizada para expresar que se da a conocer algo que debería mantenerse en secreto. El pregonero, un oficio desaparecido, anunciaba en voz alta las noticias por las calles (DLE).

Otros elementos léxicos.

- «Chapeo», sinónimo en desuso de «sombrero» (DLE).
- «Rebozo» (de la capa), «modo de llevar la capa o manto cuando con él se cubre casi todo el rostro» (DLE). El uso de la capa, como prenda de vestir, es muy limitado en la actualidad, y taparse la cara con ella es una acción que se puede considerar desaparecida.

La locución «dar tres cuartos al pregonero» y la palabra «rebozo», toman como referentes un oficio desaparecido y una prenda de vestir de uso muy restringido en la actualidad. Estas dos unidades, igual que la palabra «chapeo», como sinónimo de «sombrero», están en desuso. La desautomatización de la locución «lo cortés no quita lo valiente» introduce otro rasgo de extrañamiento.

Fragmento 4

> –Ya estamos parejos –dijo el capitán, entrecortado el resuello.
> –Que me place –repuso el otro, reluciente en su cara el destello blanco de una sonrisa. Y aún no había terminado de hablar cuando lanzó una estocada baja y rápida, tan vista y no vista como el ataque de un áspid. El capitán, que bien había estudiado al italiano cuando los dos ingleses, y la esperaba, hurtó el cuerpo, opuso la mano izquierda para eludirla, y el acero enemigo se deslizó en el vacío (pp. 161-162).

Contextualización.

Diego Alatriste es asaltado por Gualterio Malatesta y otros dos espadachines en el Portillo de las Ánimas. Íñigo Balboa y Aguirre, protegido del capitán Alatriste, dispara a uno de los malechores con una pistola y el capitán elimina a otro de una estocada en el pecho, de modo que solo quedan él y Malatesta para continuar el combate en igualdad numérica (uno contra uno).

Fraseología.

- «Que me place», enunciado fraseológico rutinario en desuso utilizado para expresar que «algo agrada o se aprueba» (DLE).
- «Vista y no vista», desautomatización de la locución adverbial de uso actual visto y no visto (Montero, 2025), la cual no admite variación de género. Esta desautomatización produce un efecto de extrañamiento en el lector, que puede reconocer la forma canónica de la locución a pesar de la alteración de la forma si cuenta con suficiente competencia fraseológica. Esta locución se emplea «para indicar que algo sucede o se hace con gran rapidez» (DLE).

Otros elementos léxicos.

- «Parejo», con el sentido de «igual» (DLE), se puede entender, en la novela, como «ya estamos igualados». El uso de esta palabra con este significado es muy poco frecuente.
- «Hurtar», con el significado «desviar, apartar» (DLE), es una palabra en desuso.

Otros elementos.

- «Acero», metonimia para referirse a la espada por el material con el que se elabora. Esta metonimia produce un efecto de extrañamiento.

El enunciado fraseológico «que me place» y las palabras «parejo» y «hurtar», con los significados que tienen en el texto, están en desuso actualmente. Por otra parte, la desautomatización «vista y no vista» y la metonimia «acero» para representar la espada constituyen rasgos de extrañamiento.

Fragmento 5

> –Voto a tal. En ese caso no queda sino batirse... ¿Necesitáis ayuda?
> –No, por el momento –el capitán miraba a los espadachines con los párpados un poco entornados, como si pretendiera grabarse sus caras en la memoria–... Además, bastantes enojos tiene ya vuestra merced para cargar con los míos.
> Don Francisco estuvo unos instantes callado. Luego se retorció el mostacho y, tras ajustarse los anteojos, dirigió abiertamente a los dos fulanos una mirada resuelta y furiosa.
> –De cualquier modo –concluyó– si hay lance, dos a dos resulta cifra pareja. Podéis contar conmigo.
> –Lo sé –dijo Alatriste.
> –Zis, zas, sus y a ellos – el poeta apoyaba la mano en el pomo de su espada, que le alzaba por detrás el herreruelo–. Os debo eso y más. Y mi maestro no es precisamente Pacheco […] (p. 185).

Contextualización.

Diego Alatriste y Francisco de Quevedo se dan cuenta de que dos hombres, con «aspecto de corchetes o de gente a sueldo», en palabras de Alatriste, les observan y se preguntan a cuál de los dos siguen. El enfrentamiento armado parece inevitable.

Fraseología.

- «Voto a tal», enunciado fraseológico pragmático en desuso, que Francisco de Quevedo pronuncia como expresión de enfado o amenaza (DLE).
- «Vuestra merced», enunciado fraseológico rutinario, antigua fórmula de tratamiento (Calderón, 2003; García, 2002), no empleado en la actualidad.
- «Dos a dos», locución adverbial (DLE), aplicada en el pasado a los duelos en los que los padrinos se unían a los duelistas en el combate.
- «Zis, zas», onomatopeya (DLE), que podría clasificarse como compuesto sintagmático teniendo en cuenta la manera en la que se recoge en el diccionario. Las onomatopeyas «zas» y «zasca» (DLE) se emplean con frecuencia, pero la variante «zis, zas», que en este fragmento representa el sonido de las estocadas con la espada, no se usa hoy en día.
- «Sus y a ellos», paremia, en concreto, grito de guerra (J. Sevilla Muñoz, 1993: 18), no documentado en obras paremiográficas, fraseográficas ni lexicográficas, pero presente en diversos textos (Luque, 2014, por ejemplo). Esta paremia ya no se utiliza.

Otros elementos léxicos.

- «Batirse», con el sentido de «combatir en duelo» (DLE), no se usa en la actualidad, dado que no hay duelos.
- «Enojos», normalmente en plural, con el significado de «molestia, malestar, trabajo» (DLE), en desuso.
- «Mostacho», «bigote grande y espeso» (DLE). Ya no se emplea con este significado.
- «Anteojos», como sinónimo de gafas (DLE), tampoco se utiliza en la actualidad con este significado.
- «Lance», comentado en el fragmento 1.
- «Pomo», «extremo de la guarnición de la espada, que está encima del puño y sirve para tenerla unida y firme con la hoja» (DLE). Si bien es cierto que hoy en día hay espadas, ya no se trata de un objeto cotidiano (un arma), como sí lo era en el siglo XVII (así queda reflejado en la narración), sino que ahora son elementos ornamentales o simbólicos, por lo que estos objetos y sus denominaciones con la función reflejada en la novela, están en desuso.
- «Herreruelo», «capa corta con cuello y sin capilla» (DLE), en desuso, por haber desaparecido el referente.

En este fragmento, se incluyen fraseologismos asociados a usos y costumbres antiguas, como la fórmula de tratamiento «vuestra merced», el enunciado fraseológico pragmático «voto a tal», el grito de guerra «sus y a ellos» y la locución adverbial «dos a dos»; al desaparecer estas costumbres, se han dejado de utilizar las UF relacionadas con ellos. Lo mismo ocurre con palabras como «batirse» (en duelo), «pomo» (de la espada) o «herreruelo», que nombran realidades ontológicas no existentes en la actualidad. Para algunos referentes que no han dejado de existir, se ha producido un cambio en la manera de nombrarlos: se emplea «bigote» en lugar de «mostacho» y «gafas» en vez de «anteojos».

5. ESTRATEGIAS PARA RECREAR UN LENGUAJE ARCAIZANTE EN *EL CAPITÁN ALATRISTE*

Una vez obtenidas las unidades léxicas (palabras y UF) que contribuyen al extrañamiento y al lenguaje arcaizante de la novela, analizaremos en este apartado cómo se consiguen dichos efectos.

En los cinco fragmentos analizados, los dos tipos de elementos arcaizantes con mayor número de casos (diez cada uno) son, por un lado, el de palabras y UF que aluden a referentes desaparecidos, ya sean objetos o usos y costumbres, motivo por el cual estos elementos léxicos

están en desuso. Por otro lado, se observa un conjunto de palabras y UF que representan conceptos para los cuales se emplean otras unidades léxicas en la actualidad:

- Palabras y UF en desuso por desaparición de los objetos que nombran.
  - El compuesto sintagmático «doblón de a cuatro» (una moneda de curso legal) y la palabra «herreruelo» (un tipo de capa) nombran objetos propios del siglo XVII que dejaron de existir hace tiempo.
- Palabras y UF en desuso por desaparición de los usos y costumbres con los que están relacionados
  - Los enunciados fraseológicos «rey nuestro señor» y «vuestra merced» son ejemplos de fórmulas de tratamiento que resultan naturales en los diálogos de los personajes de la novela, ambientada en el siglo XVII, pero que son totalmente anacrónicos en la sociedad actual.
  - El enunciado fraseológico rutinario «que me place», el enunciado fraseológico pragmático «voto a tal» y el grito de guerra «sus y a ellos», son otros tres ejemplos de fraseologismos y paremias que hacen referencia a usos y costumbres acordes con el momento en el que discurre la acción de la novela, pero no con el tiempo actual.
  - La palabra «batirse» (en duelo) y la modalidad de duelo considerada en la locución adverbial «dos a dos» (los duelistas se enfrentaban junto con sus respectivos padrinos) ya no se emplean por estar relacionadas con la antigua costumbre de los duelos con armas.
  - El «rebozo» (de la capa) es una manera de llevar la capa, prenda que, de por sí, tiene un uso muy limitado en la actualidad.
- Palabras y UF que representan conceptos para los cuales se emplean habitualmente otras unidades léxicas en la actualidad.
  - Las palabras «terciar» (intervenir en una acción), «lance» (una ocasión crítica), «chapeo» (sinónimo de sombrero), «parejo» (igual), «hurtar» (desviar o apartar), «enojos» (molestia), «mostacho» (bigote), «anteojos» (gafas) son ejemplos de esta situación.
  - La locución «dar tres cuartos al pregonero» (dar a conocer algo que debería mantenerse en secreto) y la onomatopeya «zis, zas» (zas o zasca), que simboliza el sonido de las estocadas con la espada, ya no se emplean, aunque los conceptos correspondientes siguen en vigor.

Observamos otros tres grupos de palabras y UF (siete casos en total): palabras en desuso por cambio de uso de los referentes nombrados (1 caso), desautomatizaciones de UF (cuatro) y metonimias (dos):

- Palabras en desuso por cambio de uso de los referentes nombrados.
  - La palabra «pomo» (de espada) representa una realidad ontológica que sigue existiendo, pero con una función muy diferente: se trata de un arma de uso cotidiano en el siglo XVII, mientras que en el presente tiene una función ornamental o simbólica. Motivo por el cual consideramos que el concepto «espada» y, en consecuencia, «pomo» (de espada) en la actualidad no es el mismo que en el siglo XVII a pesar de que el objeto no haya cambiado.
- Desautomatizaciones de UF. Solo una de estas cuatro desautomatizaciones, «Poderoso caballero» presenta carácter arcaizante, dado que alude al título de un poema de Francisco de Quevedo, uno de los personajes de la época, que coincide temporalmente con el hecho histórico descrito en la novela. En las otras tres desautomatizaciones, no se observa carácter arcaizante, pues no hay referencia alguna a realidades propias del siglo XVII, a lo que cabe añadir que la forma canónica de las paremias y la locución de partida, incluyendo «Poderoso caballero es don dinero», son de uso actual. No obstante, sí es cierto que estas desautomatizaciones aportan un efecto de extrañamiento que se suma al de los elementos léxicos arcaizantes, razón por la cual, se han seleccionado para este estudio.

- «Pueden más dos mamellas que dos centellas», enunciado que se puede interpretar como una desautomatización formal del refrán de uso actual «Más tiran dos tetas que dos carretas», dado que se modifican los dos actantes de la paremia original, pero se mantiene una estructura sintáctica similar y el significado.
- «Ni lo cortés ni lo valiente», desautomatización formal, semántica y funcional de la frase proverbial de uso actual «Lo cortés no quita lo valiente».
- «Vista y no vista», desautomatización formal de la locución adverbial de uso actual «visto y no visto», la cual no admite variación de género.
- «Poderoso caballero», desautomatización semántica del refrán de uso actual «Poderoso caballero es don dinero», puesto que la inclusión del primer miembro de esta paremia tiene como finalidad hacer una referencia a un poema de Francisco de Quevedo.

Metonimias. En los dos casos de metonimias encontrados, se alude a sendos objetos cotidianos del siglo XVII, como son el «doblón de a cuatro» y la «espada» (véase la reflexión sobre la palabra «espada» para justificar que es un elemento arcaizante), por lo que constituyen elementos arcaizantes. Además, igual que en el caso de las desautomatizaciones de UF, refuerzan el efecto de extrañamiento, al asignar una denominación inusual a estos dos objetos.

- «Metal», con el sentido de «doblón de a cuatro».
- «Acero», como referencia a «espada».

6. INTERPRETACIÓN DEL LENGUAJE ARCAIZANTE EN *EL CAPITÁN ALATRISTE*

Tal como se ha explicado en el apartado anterior, la mayor parte de los elementos arcaizantes se forman con palabras y UF en desuso por desaparición de los referentes representados (objetos, usos y costumbres) o se mantienen, pero con una función diferente, o porque los elementos léxicos asignados a unos referentes determinados han caído en desuso para dejar paso a otras denominaciones de uso actual. Por otra parte, las desautomatizaciones de UF y las metonimias, acentúan el efecto de extrañamiento del texto.

Llegados a este punto, cabe preguntarse si los autores han puesto en práctica algún mecanismo para facilitar la comprensión de palabras, UF y referentes en desuso, de paremias y locuciones desautomatizadas y de metonimias. Hemos encontrado algunos datos en el texto que pueden contribuir a entender algunos de estos elementos léxicos:

- En el fragmento 1, se establece una relación entre el refrán «Poderoso caballero es don dinero» y Francisco de Quevedo con el fin de configurar la desautomatización, según la cual no nos encontramos ante un refrán, sino que se está haciendo mención al título de un poema de Quevedo: «Poderoso caballero, habría dicho Don Francisco de Quevedo» (p. 39). Para que la desautomatización cumpla su fin, el lector debe conocer el refrán y la existencia de dicho poema.
- También en el fragmento 1, la metonimia por la que se emplea la palabra «metal» en lugar de «dinero» o «doblón de a cuatro» se percibe con claridad, puesto que ya se ha comentado el importe que se va a pagar al capitán Alatriste y al espadachín desconocido y porque podemos leer «Metal bendito, recién acuñado con el escudo del Rey nuestro señor» (p. 39).
- La desautomatización «Pueden más dos mamellas que dos centellas» (p. 123), en el fragmento 2, está precedida y seguida por menciones al «pecho opulento» de Caridad, como una ayuda para rememorar el refrán «Más tiran dos tetas que dos carretas»; no obstante, es preciso que el lector cuente con cierto nivel de competencia paremiológica pasiva o activa (Huéscar y M. Sevilla Muñoz, 2024; Huéscar, en prensa).

- En el fragmento 3, se puede leer «el disimulado rebozo de la capa» (p. 133), de modo que el lector intuye que «rebozo» está relacionado con la «capa», pero carece de información adicional para conocer exactamente esa relación.
- La metonimia del fragmento 4, por la cual se utiliza la palabra «acero» (p. 162) en lugar de «espada», se puede entender fácilmente por el contexto, aunque no haya explicación alguna.
- En el fragmento 5, se lee «el poeta apoyaba la mano en el pomo de su espada» (p. 185), es decir, el «pomo» parece ser una parte de la «espada» o algo relacionado con ella, pero carecemos de más información.

Con los datos incluidos en el texto, el lector puede comprender con cierta facilidad las dos metonimias. En los otros cuatro casos comentados, el lector necesita cierta competencia léxica, fraseológica y paremiológica por parte del lector, además de conocimiento cultural para completar las pistas proporcionadas por los autores con el fin de comprender los elementos arcaizantes y las desautomatizaciones.

Para el resto de elementos léxicos estudiados, el lector es el único responsable de su comprensión, para lo cual puede contar con sus conocimientos culturales y su competencia léxica, fraseológica y paremiológica. En el caso de que su nivel competencial no sea suficiente, deberá documentarse en obras lexicográficas, fraseográficas y paremiográficas, así como en cualquier otra fuente si quiere comprender el significado de los elementos arcaizantes y las desautomatizaciones de UF.

CONCLUSIONES

En esta investigación se ha pretendido comprobar si las UF, en combinación con otros elementos léxicos y sintácticos, pueden contribuir a la configuración de un lenguaje arcaizante, lenguaje que sería especialmente interesante para una novela histórica, en particular en *El capitán Alatriste*, en la que se ha prestado especial atención para recrear la ambientación histórica sobre la que se desarrolla la ficción narrativa.

Para llevar a cabo este estudio, se han seleccionado cinco fragmentos de la novela, en los que se ha constatado la utilización de palabras y UF incorporados al texto como elementos arcaizantes, los cuales causan un efecto de extrañamiento, al presentar la realidad con un lenguaje diferente al habitual, al esperado por el lector. Los autores han optado por salpicar el texto con una serie de palabras y UF arcaizantes en lugar de construir un lenguaje completo para la novela en su conjunto.

En los cinco fragmentos seleccionados, se ha encontrado numerosas palabras y UF arcaizantes, pero no elementos sintácticos.

La mayor parte de ese conjunto de elementos léxicos arcaizantes está constituida por palabras y UF que aluden a realidades ontológicas (objetos, usos y costumbres) que desaparecieron a lo largo de la historia, como el «doblón de a cuatro», la fórmula de tratamiento de «vuestra merced» o la costumbre de «batirse» en duelo, o de realidades representadas por palabras en desuso, como «anteojos» (gafas), «mostacho» (bigote), «hurtar» (apartar). También hay referentes que se mantienen hoy en día, pero con una finalidad muy diferente a la de tiempos pasados (el siglo XVII, en el caso del texto estudiado), como es el caso de la «espada», que pasa de un arma de uso cotidiano a tener una función ornamental o simbólica en la actualidad.

En los cinco fragmentos estudiados, se han identificado cuatro desautomatizaciones de UF (tres paremias y una locución). Todas ellas contribuyen al efecto de extrañamiento, pero solo una («Poderoso caballero es don dinero») constituye un rasgo arcaizante, pues se emplea para hacer referencia a un poema de Quevedo, que coincide en el tiempo con el desarrollo de la

acción. También se han identificado dos metonimias, que participan en el efecto de extrañamiento y en el lenguaje arcaizante, pues se refieren a los «doblones de a cuatro» («metal») y a la «espada» («acero»).

El extrañamiento en los fragmentos analizados de *El capitán Alatriste*, es decir escribir de una manera diferente a la habitual, utilizar un lenguaje con el que no está familiarizado el lector, se ha concretado en la inclusión de elementos léxicos arcaizantes (palabras y UF) en desuso o relacionados con realidades ontológicas desaparecidas o con una función que ha cambiado en la actualidad y, en menor medida, en la incorporación de UF desautomatizadas y metonimias, lo que implica que el lector puede desconocer buena parte de esos recursos puestos en juego por los autores, los cuales apenas han aportado información para facilitar su comprensión, por lo que, o bien los lectores cuentan con cierta competencia léxica, fraseológica y paremiológica, además de conocimientos culturales, o tendrán que documentarse en fuentes lexicográficas, fraseográficas, paremiográficas y de cualquier otro tipo para comprender todos los elementos que han contribuido al efecto de extrañamiento, ya sean arcaizantes o no.

De esta manera, hemos establecido la manera en la que se recrea el lenguaje arcaizante en los cinco fragmentos seleccionados de *El capitán Alatriste*, por lo que consideramos alcanzado el objetivo enunciado en esta investigación. Por otra parte, queda demostrado que, en los cinco fragmentos estudiados, las UF y otros elementos léxicos se pueden utilizar de forma combinada para recrear un lenguaje arcaizante; no obstante, no se ha localizado ningún elemento sintáctico arcaizante, de manera que la hipótesis formulada queda validada solo parcialmente.

Dado que la investigación se ha limitado a cinco fragmentos breves de *El capitán Alatriste*, sería muy interesante aplicar la metodología de esta investigación a toda la novela, en un estudio mucho más amplio, para proporcionar una imagen completa de los recursos empleados en la construcción del lenguaje arcaizante y del extrañamiento en este texto. Del mismo modo, se podrían estudiar los lenguajes figurados de otras obras literarias con el fin de establecer comparaciones entre ellas y sus autores.

Pensamos que los resultados de la investigación presentada en este artículo pueden ser de utilidad para estudiosos de la fraseología y la literatura, así como para lingüistas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Calderón Campos, M. (2003). Fórmulas de tratamiento en las cartas del conde de Tendilla (1504-1506). *Tonos digital*, 5 <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/C-Tendilla.htm> [consultado: 24/05/2025].

Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 5, 67-77.

Gálvez Vidal, A. M.; Sevilla Muñoz, M. (2021). Los límites difusos entre compuestos sintagmáticos, colocaciones y locuciones. *Roczniki Humanistyczne*, 69 (8), 57-74.

García Gallarín, C. (2002). Fórmulas de tratamiento en el Quijote. *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua*. Madrid: Gredos, 633- 645.

García Herranz, A. (2009). Sobre la novela histórica y su clasificación. *Epos*, 25, 301-311. <https://docta.ucm.es/bitstreams/43aeee8e-ec82-476e-a350-58444a5b007a/download> [consulta: 23/5/2025].

Huéscar Villa, M. (2024). La didáctica del lenguaje figurado a través de las UF idiomáticas. En María Teresa Barbadillo de la Fuente y Manuel Martí Sánchez (eds.), *Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura*. Berlín: Peter Lang, 41-57.

Huéscar Villa, M. (en prensa). Las UF que (des)conocen los jóvenes: un estudio de caso sobre la competencia fraseológica pasiva en lengua materna y extranjera. *Estudios románicos*, 35.

Huéscar Villa, M.; Sevilla Muñoz, M. (2024). La competencia paremiológica pasiva de estudiantes universitarios con un nivel avanzado de lengua materna y extranjera: un estudio de caso. *Onomázein*, XIV, 168-187.

<https://rchd.uc.cl/index.php/onom/article/view/81946> [consultado: 24/06/2025].

Iglesias, R. (2001). *La estancia en Madrid de Carlos Estuardo, Príncipe de Gales, en1623: Crónica de un desastre diplomático anunciado*. Biblioteca Virtual Cervantes.

Lozano, B. (2017). Dar tres cuartos al pregonero. *La opinión. El correo de Zamora*. <https://www.laopiniondezamora.es/opinion/2017/03/13/dar-tres-cuartos-pregonero-1116 256.html> [consulta: 23/5/2025].

Luque Durán, J. de D. (2014). Fraseologismos relativos a la historia de España en textos argumentativos actuales. En Luis Luque Toro y Rocío Luque (eds.), *Léxico español actual*. Venecia: Università Ca' Foscari Venezia, 121-141.
<https://iris.unive.it/retrieve/handle/10278/3678501/80058/LEAIV_978-88-7543-375-8.pdf#page=121> [consultado: 22/05/2025].

Martí Sánchez, M. (2015). La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica. En P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (coords.), *Fraseología, didáctica y traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 117-136.

Mena, Florentina (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 5, 131-158.
https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm [consultado: 23/05/2025].

Montero Montero, Pilar (2025). *1329 locuciones de una nonagenaria*. Madrid: Instituto Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r8_montero/default.htm> [consulta: 22/5/2025].

Pamies, A. (2007). De la idiomaticidad y sus paradojas. En G. Conde (Ed.). *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon (Belgique): InterCommunications & E.M.E. (Collection *Proximités – Didactique*), 173-204.

Pérez-Reverte, A.; Pérez-Reverte, C. (1996). *El capitán Alatriste*. Madrid: Alfaguara.

RAE-Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.) [versión 23.6 en línea] <https://dle.rae.es> [consultado: 22/05/2025].

Ríos Delgado, T.J. (2022). La hermenéutica y los textos: el reto de la traducción. *Puriq*, 2022, 4.

Sandoval, E. (2020). Hermenéutica: tensiones, condiciones y abismos en la interpretación. *Andamios*, vol. 17, n.º 43, 13-29.

Sanz Villanueva, S. (2000). Contribución al estudio del género histórico en la novela actual. Príncipe de Viana. Anejo. 355-380.
< https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1281064.pdf> [consulta: 23/5/2025].

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación. Definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf> [consultado: 23/05/2025].

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C.A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114 <https://cvc.cervantes.es/lengua/pare mia/ pdf/022/009_ sevi lla-crida.pdf> [consultado: 24/06/2025].

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dirs.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [consultado: 21/05/2025].

Sevilla Muñoz, M. (2024). UF en la contextualización de novela histórica y su traducción. En María Teresa Barbadillo de la Fuente y Manuel Martí Sánchez (eds.), *Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura*. Berlín: Peter Lang, 19-40.

Solano, M. A. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 117-128.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/011 _sol ano.pdf> [consulta: 22/05/2025].

Timofeeva, L. (2009). La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir. *Elua. Estudios de Lingüística*, Anexo 3, 249-271.
<https://rua.ua.es/server/api/core/bitstreams/9fa95aaa-3f3e-4a28-9cf2-59c11f3f0f0a/content> [consulta: 23/05/2025]

Vico, M.ª E. (2024). Literaturas comparadas: sobre el feliz extrañamiento en la lectura contrastiva. *El taco en la brea*, 20.
<https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/ElTacoenlaBrea/pt_BR/article/download/14030/19522/52848?inline=1> [consultado: 23/05/2025].